

LIU LU (柳璐) y ZHAO WENXIAO (赵文笑)

Universidad de Linyi

Un estudio funcionalista del sistema de transitividad tipológica en las lenguas occidentales y orientales: los procesos relacionales con el verbo *be* en inglés, español, chino y japonés en *Harry Potter I*^①

Resumen: El presente trabajo se centra primariamente en la comparación de los sistemas de transitividad de dos lenguas occidentales (inglés y español) y dos orientales (chino y japonés). El sistema de transitividad, el cual se conecta firmemente con las experiencias humanas (Halliday, 1994), constituye uno de los campos de investigación más importantes en la LSF (Lingüística Sistemico-Funcional). La transitividad tipológica, al integrar la tipología con el sistema de transitividad, se utiliza en dicho trabajo para referirse a la relación entre varias lenguas según su similitud o disimilitud desde el punto de vista de sus sistemas de transitividades. Los ejemplos que estudiamos se han recogido en cuatro versiones de la novela *Harry Potter y la piedra filosofal*. Mediante la función “herramienta de concordancia” del programa computacional *Wordsmith*, hemos obtenido ejemplos en líneas con las palabras clave *be* y sus formas paradigmáticas. Al describir los problemas al traducir varios procesos relacionales con el verbo copulativo *be* del inglés al español, chino y japonés mediante el sistema de transitividad tipológica basado en la LSF, proponemos las soluciones en las traducciones de las estructuras que contienen estos procesos estableciendo dos modelos: el simétrico y asimétrico.

Palabras clave: transitividad tipológica, los procesos relacionales, modelos simétrico y asimétrico

1. Introducción: la transitividad tipológica

La tipología, por un lado, se refiere chomskianamente a los elementos gramaticales universales que existen en las distintas lenguas por todo el mundo. Por otro, al analizar algunas lenguas determinadas, se dividen en grupos de acuerdo con tanto sus similitudes como sus disimilitudes en sus estructuras lingüísticas internas. Como define Dressler (1973: 470):

... by language typology we mean the determination of general linguistic categories as a basis to classify languages into types regardless of their historical origin. In particular, language typology means generalizing typology of languages according to the similarity or dissimilarity in their linguistic structure.

Como recursos para llevar a cabo este trabajo, hemos elegido dos lenguas, el inglés y el

① Se refiere al primer volumen de la novela de *Harry Potter*, es decir, *Harry Potter y la piedra filosofal* (en inglés: *Harry Potter and philosopher's stone*).

español, que comparten hasta cierto punto unos rasgos de las lenguas occidentales. Y también recogemos dos lenguas orientales, el chino y el japonés, que no pertenecen a las lenguas indoeuropeas^①.

El sistema de transitividad, el cual se conecta firmemente con las experiencias humanas, constituye uno de los campos de investigación más importantes en la LSF (Lingüística Sistémico-Funcional). Tal sistema interpreta el mundo experiencial con seis tipos de procesos: los procesos materiales, mentales, relacionales, de conducta, verbales y existenciales (Halliday, 1994). Por ejemplo, los materiales se refieren a las acciones y hechos tal como *cocinar*, *jugar* y etc.; los mentales se conectan a los movimientos cerebrales por los seres humanos, es decir, *pensar*, *querer* y *saber*; y los relacionales pueden aparecer en las oraciones como “tener un coche” o “él es profesor”.

Al integrar la tipología con las teorías de la LSF, sobre todo el sistema de transitividad, el término **transitividad tipológica** se crea y utiliza en este trabajo para referirse a la relación entre varias lenguas según su similitud o disimilitud desde el punto de vista de sus sistemas de transitividades.

2. Estado de la cuestión: hipótesis y objetivos de investigación

Los idiomas tratados aquí, pese a su gran diferencia tipológica, en un nivel muy general parecen presentar semejanzas en los procesos de la transitividad, particularmente en los tres más típicos en los que se reflejan las actividades humanas universales. Se puede suponer que los procesos materiales, mentales y relacionales son universales debido a los rasgos homogéneos de los humanos que hacen algo, que piensan, sienten y perciben, que también tienen relaciones con los demás. Sin embargo, respecto a la subdivisión de cada proceso, previsiblemente se hallarán problemas. Este trabajo parte de la hipótesis de que los procesos relacionales presentan diferencias obvias en estos cuatro idiomas, que serán mayores cuanto mayor sea la distancia tipológica entre las lenguas.

Esta investigación tiene como objetivo demostrar esta hipótesis mediante dos análisis sobre la transitividad tipológica. En primer lugar, se centra en la comparación de los sistemas de transitividad de dos lenguas occidentales (inglés y español) y dos orientales (chino y japonés). Más precisamente, este trabajo se centra como el interés principal en los procesos relacionales. El segundo objetivo de esta investigación es describir los problemas al traducir varios procesos relacionales del inglés al español, chino y japonés mediante el sistema de transitividad tipológica basado en la LSF, así como las soluciones encontradas en las traducciones de las estructuras que contienen estos procesos. La selección de este tema se basa en dos consideraciones. Por una parte,

① En este trabajo, el término “chino” se refiere exclusivamente al mandarín estándar o Putonghua, a pesar de que a veces se utiliza ese término para referirse propiamente al conjunto de los dialectos chinos.

los procesos relacionales contienen verbos típicos como *have* (tener), *be* (ser y estar), etc., que son comunes en los textos orales y escritos. Por otra, la disimilitud de los procesos relacionales se supone que es más obvia, de modo que los problemas involucrados merecen un análisis.

3. Metodología: el corpus y el procedimiento computacional

El corpus contiene cuatro versiones^① del primer volumen de la novela *Harry Potter*. Es decir, *Harry Potter y la piedra filosofal*. Dentro del género de la literatura infantil, la autora J.K. Rowling ha narrado las experiencias de los caracteres de cada libro explotando el desarrollo de las personalidades de los caracteres en circunstancias que cambian continuamente. En este sentido, la novela se puede considerar como un mundo enciclopédico (o experiencial, según Halliday), puesto que cuenta las experiencias humanas, y por tanto las actividades humanas de todos los tipos (de ser, de pensar, de hacer y muchos más). Por lo tanto, es un recurso idóneo para los estudios de la transitividad, dado que se incluyen todos los tipos de procesos.

En este trabajo se emplea el programa computacional Wordsmith versión 3.0 para la obtención de datos. En primer lugar, con la función *Wordlist* “Lista de palabras” se ha generado una lista de palabras que se han guardado en un archivo para limitar esta investigación sobre las estructuras de los procesos relacionales a los verbos más frecuentes como *be*^②(ser o estar), *have*^③ (tener), así como las traducciones de estas estructuras a otras lenguas. En segundo lugar, mediante la función *concordance tool* (la herramienta de concordancia), hemos obtenido ejemplos en líneas con las palabras clave (*be* y sus formas paradigmáticas). Se han generado las líneas paralelas desde los textos originales ingleses, con las cuales hemos buscado sus traducciones en los otros tres textos. Merece mencionarse que las cláusulas recogidas de los procesos relacionales se basan en un estudio cualitativo. Por último, en las frases traducidas se han marcado la función de los constituyentes, la traducción literal y la traducción gramatical fiel al significado según la traducción.

Puesto que en este trabajo se analizan los textos traducidos en chino y japonés, se establece un marco para que se comprendan claramente los ejemplos chinos y japoneses. Las letras a), b), c) y d) corresponden a las lenguas inglesa, española, china y japonesa respectivamente. Entonces, en los grupos de ejemplos c) y d), la primera línea demuestra los caracteres chinos en Hanzi y los

① Los traductores son Alicia Dellepiane Rawson para la versión española, Su Nong para la de chino y Yuko Matsuoka para la de japonés.

② En este trabajo, los procesos existenciales con *there be* ‘haber’ no se tratan como un subtipo de los relacionales. En otras palabras, aquí no seguimos la propuesta de Teruya (2004:217), quien considera los procesos existenciales como un subtipo dentro de los relacionales. No obstante, autores como Halliday, han clasificado los existenciales como un tipo independiente, al igual que los relacionales.

③ En este trabajo no estudiamos los ejemplos de *have*.

japoneses en Kanji o Kana^①. La segunda sirve para marcar la pronunciación de cada palabra o frase corta. En la tercera, se encuentran las traducciones literales de cada una de estas palabras o frases. Y la última línea subrayada contiene la traducción al inglés de la oración entera que corresponde fielmente al significado de las traducciones chinas y japonesas. De todas maneras, tenemos en cuenta que la estructura gramatical puede variar. He aquí un ejemplo de este método de análisis:

- A) My gran brought me up and she's a witch.
 B) Mi abuela me crió y ella es una bruja.

C)

我	是由	奶奶	带大的	她	是	女巫
wo	shiyou	nainai	daidade	ta	shi	nvwu
I	by	grandmother	bring up	she	be	witch

I was brought up by grandmother. She is a witch.

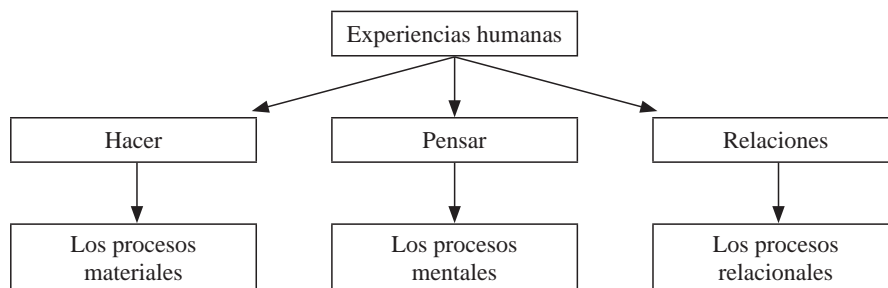
d)

ばあちゃん	に	育てられたん	だけど	ばあちゃん	が	魔女	なんだ
Baatyan	ni	Sodateraretan	dakedo	Baatyan	Ga	majyo	nanda
Grandmother	by	be brought up	but	grandmother	Theme marker	witch	be

I was brought up by grandmother however she is a witch.

4. Los procesos relacionales con el verbo *be*

Tal como se demuestra en el Esquema 1, los procesos materiales, mentales y relacionales se pueden suponer que son universales debido a las actividades en común entre los humanos, en cuanto que hacen algo, que piensan, sienten y perciben, y que también tienen relaciones con los demás. No obstante, se hallarán problemas respecto a la subdivisión de cada proceso.



Esquema 1: Los procesos materiales, mentales y relacionales son universales.

Los procesos relacionales, según señala Halliday (2004: 210), sirven para caracterizar e identificar mediante verbos que expresan relaciones. Dentro del marco teórico basándose en LSF, dos tipos se encuentran: atributivos y identificativos^②. Cada tipo se subdivide en tres relaciones:

① Estos signos sirven para presentar los caracteres en chino y japonés.

② También se denominan *ascriptivo* y *ecuativo* por autores funcionalistas como Matthiessen (Matthiessen, 1990).

intensivo, posesivo y circunstancial (Halliday, 1994).

En el modelo atributivo, existen dos participantes principales que desempeñan las funciones de Portador y Atributo. En el modelo identificativo, los participantes tienen las funciones estructurales de Identificado e Identificador. A pesar del hecho de que Halliday introduce diversos tipos de relaciones entre los dos participantes principales en cada uno de los tres tipos de procesos relacionales identificativos, al final viene a simplificar y dejarlo en una relación de “Señal y Valor” que se puede aplicar a todos (Halliday, 2004). En este trabajo, tomamos como ejemplo los procesos relacionales con el verbo copulativo *be* “ser y estar” para analizar unas ocasiones más destacadas, en los cuales se producen asimetrías obvias en estos cuatro idiomas. Estas asimetrías se han confirmado mediante la descripción tipológica de la transitividad en las lenguas tratadas aquí.

1a) He is handsome.

He	is	handsome
Portador	Proceso	Atributo

1b) Él es guapo.

1c) Él está guapo.

El grupo de ejemplos 1a, 1b, 1c muestra que donde en inglés se utiliza el verbo relacional *to be* encontramos dos posibles equivalentes en español. En 1b y 1c), nos hallamos que dos selecciones semánticamente aceptadas tienen reflejo a nivel léxico en dos realizaciones distintas, ser y estar, en español y no así en inglés. Respecto a los procesos atributivos, *be* se emplea en inglés para expresar tanto la cualidad como el estado (Arús Hita, 2007: 429). Problemas provienen particularmente en caso de la carencia de marcadores temporales claramente indicados. Por ello, la traducción del inglés al español de ese *be* dependerá a veces por lo que comprende el traductor. Si se refiere a un estado, se lo traduce como *estar*; en el caso contrario, el verbo *ser* será adecuado.

2a) He is at home.

He	is	at home
Identificado	Proceso	Identificador

2b) Él está en casa.

3a) The ceremony is on the first floor.

The ceremony	is	on the first floor
Identificado	Proceso	Identificador

3b) La ceremonia es en el primer piso.

3c) *La ceremonia está en el primer piso.

En cuanto a los procesos identificativos, la determinación de *ser* o *estar* se liga a la restricción semántica. En español, *ser* se suele emplear para identificar el sujeto mientras que *estar* se utiliza para localizar. Sin embargo, *ser* sirve también para situar acontecimientos en un lugar o en un

tiempo determinado. En estos casos *ser* equivale a *suced*, *ocurrir* y *celebrarse* (Carballera Cotillas y Sastre Ruano, 1991: 303). Por eso, cuando se trata de hacer referencia a una localización, hay que fijarse en el sujeto: Si el sujeto es personal o un objeto se utiliza el verbo *estar*; por el contrario, si el sujeto es un acontecimiento hay que utilizar el verbo *ser*.

Algunos adjetivos llevan significados distintos según el verbo copulativo del español que se utilice. En el Esquema 2 se encuentra una lista de traducciones en la que el verbo inglés *be* se debe traducir en un verbo copulativo concreto.

	Adjetivos	con <i>ser</i>	con <i>estar</i>
It's open.	abierto	sincero	no cerrado
He's bored.	aburrido	algo que cansa	cansado
It's tall.	alto	estatura, altitud	locación
It's short.	bajo	estatura, altitud	locación
It's closed.	cerrado	muy callado	no abierto
He's ill.	enfermo	insano	mal de salud
It's clean.	limpio	característica	no sucio
It's prepared.	preparado	educado	listo
It's secure.	seguro	sin peligro	protegido
It's live.	vivo	despierto, activo	no muerto

Esquema 2: La selección única de *ser* y *estar*

Para traducir el verbo *be* de inglés a chino, literalmente tenemos un equivalente *shi*. A veces, según la tradición lingüística, el verbo *shi* (ser) en chino se puede omitir cuando aparezca en las oraciones atributivas. Muchos adjetivos como *hao* (bueno) también funcionan como verbos, de tal forma que el verbo *shi* no se usa a menudo en chino como se usa el verbo “ser o estar” en español. Como consecuencia surgen problemas de la diferenciación del tipo de procesos como se demuestra en los ejemplos 4a y 4b. En 4a, tenemos al menos tres interpretaciones tales como tener muy buen físico, tener una buena salud, incluso pensar que “él es una persona simpática”.

Ejemplo 4a

ta	(sin verbo)	henhao
Él	(verbo omitido)	muy bueno
Portador	Proceso atributivo	Atributo
Él es guapo. Él está bien. Él es una persona amable.		

Al comparar con el ejemplo 4a donde el tipo de procesos no modifica y las tres interpretaciones permanecen a los procesos relacionales, en 4b, aparte de describir la personalidad del portador (ta “él” en el ejemplo), esta oración se puede considerar como un proceso material en la cual el predicador *henhao* “bueno” significa “hacer algo con éxito”.

Ejemplo 4b

ta	yijing	(sin verbo)	henhao	le
Él	ya	(verbo omitido)	muy bueno	
Portador		Proceso atributivo	Atributo	Marcador aspectual
Interpretación atributiva: Él es bastante guapo. / Él es una persona muy simpático. Interpretación material: Él lo ha hecho bien.				

En japonés, el verbo *desu/da*, como todos los verbos en japonés siempre lo encontraremos al final de frase. Por lo general, la estructura de la frase puede variar excepto el verbo que siempre irá al final. El verbo *desu/da*, pese a sus usos amplios, se suele traducir como el verbo *ser*. En la gramática japonesa, carecen unas partes de la oración tales como “artículo” y “preposición”, a pesar de que existen ciertas “partículas” que sirven para recuperar las funciones gramaticales.

Ejemplo 5

<i>Akira-wa</i>	<i>Gakusei</i>	<i>Desu.</i>
Akira-wa	estudiante	ser
Identificador	Identificado	Proceso
“Akira es estudiante.” “Akira es un estudiante.” “Akira es el estudiante de ... (por ejemplo, de una facultad determinada)”		

En el ejemplo 5, el significado puede variar por no haber artículos. Este proceso relacional sirve no solamente para describir su profesión “como estudiante”, sino también en contextos determinados su identidad. Con el fin de la desambigüedad del significado, se requiere añadir pronombres demostrativos como *kono* (esto), que expresa una posición mentalmente y físicamente cercana al hablante; *sono* (eso), que expresa una posición mentalmente y físicamente cercana al oyente; y *ano* (aquello), que expresa una posición bastante lejana para ambas partes (Teruya, 2004: 222, 2007). Al mismo tiempo, el resultado podría ser, pese a su aprovechamiento para resolver el problema déctico, una abundancia de demostrativos dañando la estructura del texto.

5. Modelos para la traducción

Un análisis cualitativo de los problemas al traducir los procesos relacionales ingleses en otras tres lenguas se tratará en este trabajo con dos soluciones para la traducción. El modelo simétrico tiene como objetivo traducir las oraciones inglesas más literalmente y fielmente permaneciendo el mismo tipo (o subtipo) de los procesos relacionales con los verbos gramáticamente correspondidos. Es decir, en la traducción no se cambiarán los procesos de la transitividad como se demuestra en el Esquema 3 y el ejemplo 6.

Idiomas	Inglés	Español	Chino	Japonés
Traducción del verbo <i>be</i>	Be	<i>Ser/Estar</i>	<i>Shi</i>	<i>Da</i>
Tipo de procesos	Atributivo (relacional)	Atributivos (relacional)	Atributivos (relacional)	Atributivos (relacional)

Esquema 3: El modelo simétrico para traducir el verbo *be* en inglés

Ejemplo 6:

- a) My gran brought me up and she's a witch.
 b) Mi abuela me crió y ella **es** una bruja.

c)

我	是由	奶奶	带大的	她	是	女巫
wo	shiyou	nainai	daidade	ta	shi	nvwu
I	by	grandmother	bring up	she	be	witch

I was brought up by grandmother. She **is** a witch.

d)

ばあちゃん	に	育てられたん	だけど	ばあちゃん	が	魔女	なんだ
Baatyan	ni	Sodateraretan	dakedo	Baatyan	Ga	majyo	Nanda
Grandmother	by	be brought up	but	grandmother	the marker	witch	be

I was brought up by grandmother however she **is** a witch.

Ahora bien, el modelo simétrico sirve solamente partes de las traducciones. Al resolver este problema, se debe introducir el modelo asimétrico para enfrentar las situaciones más complejas con el cambio del tipo de los procesos alcanzar una traducción gramaticalmente correcta y bien entendida por los demás.

En el ejemplo 7, observamos la conservación del tipo de proceso en la versión española mientras que en las del chino y japonés, se produce un cambio desde atributivos a materiales. Por el motivo tipológico, la traducción española se puede llevar a cabo más literalmente sin cambiar el verbo ni el tipo de proceso. Por el contrario, en chino y japonés, la oración *be strict to someone* no admite la traducción con palabras como **shi yange dui wo* o **watashi-ni kibishi*. No solo se rechazan gramaticalmente, sino también son expresiones incomprensibles de modo que hace falta alternarlo completamente para que se mantenga el significado original.

Merece la pena mencionarse que el cambio del tipo de proceso se acompaña, al igual que sucede con otros cambios de elementos, una alternación sutil del significado. En la versión inglesa, destacan las características del profesor, más concretamente, un profesor estricto. Al echar un vistazo a la traducción en chino como *he treats me strict*, se da más importancia al hecho del profesor con sus alumnos mientras que su personalidad se subraya menos.

Ejemplo 7:

- a) He has had to **be** very hard on me.
 b) Tuvo que **ser** muy severo conmigo.

c)

他	对我	一直	非常	严厉
ta	duiwo	yizhi	feichang	yanli
He	treat me	me	always	very hard

He always **treats** me very hard.

d)

あの方	は	私	に	とても
Anokata	Wa	Waatashi	Ni	Totemo
He	Theme marker	I	Dative marker	very

厳しく	し	なければならな	かった
Kibishiku	shi	nakerebanarana	Katta
Strict	do	probably	Tense marker

Probably he **treated** me very strict.

En el ejemplo 8, el tipo de procesos sufre el cambio de atributivos a materiales en la versión japonesa aunque en las del español y chino se mantiene. Esto es debido al hecho de que la expresión *jikan-ga zuretoru* (quedarse atrás del tiempo) constituye una metáfora dada por el traductor, cuya resolución se produce un efecto humorístico para los lectores.

Ejemplo 8:

- a) Calm yourself, dear boy, you **are** a little behind the times.
 b) Cálmate, querido muchacho, **estás** un poco atrasado.

c)

不要	激动	亲爱的	孩子	你	说的	这些话
buyao	jidong	qinaide	haizi	ni	shuode	zhexiehua
Don't	excite	dear	child	you	said	things

已经		有点	过时	了
yijing		youdian	guoshi	le
already	(omitted verb)	a little	Out of time	Aspect marker

Don't get so excited, dear child, what you said **has been** already a little out of time.

d)

落ち着いて	ハリ	君	は	少し	時間	かゝ	スレとる	よ
ochitsuite	harii	kimi	wa	sukoshi	Jikan	Ga	zuretoru	Yo
Calm	Harry	you	Theme marker	a little	time	Subject marker	lag behind	Interjection

Calm Harry, you **lagged** a little **behind** the time.

En el ejemplo 9, el tipo de procesos cambia en todas las tres versiones. Respectivamente, en español, la expresión *meter en líos* ofrece a los lectores un imagen dinámico a pesar de que en la del inglés se describe con menos dinamidad. En cuanto a la versión china, el traductor intenta utilizar una frase como *rechu mafan* (crear problemas) con el fin de emitir una conversación más vívida, al igual que en la del japonés donde la personificación se realiza por la permutación de la palabra

problema desde la posición de objeto a la de sujeto.

Ejemplo 9:

- a) You'll **be** in trouble before we even get there!"
 b) ¡Os vais a **meter** en líos antes de que lleguemos!

我们	还	没	到	地方	你们	就要	惹出	麻烦	来
women	hai	mei	dao	difang	nimen	jiuyao	rechu	mafan	lai
We	yet	no	reach	place	you	will	make	trouble	Aspect marker

We have not yet reached. You are going to **make** some troubles.

また "	着い	てもいない	うち	から	問題に	なる	わよ
mada	Tsui	temoinai	Uchi	Kara	Mondai-ni	Naru	Wayo
Yet	reach	not yet	place	since	problem	take place	ending particle for women speakers

Before we have reached, problems will **take place**.

Destaca en el ejemplo 10 la omisión del verbo en la versión japonesa. Es necesario analizar la razón posible para esa omisión del verbo para indicar el tipo de procesos. La frase inglesa *you are here to do* conllevará un sentido circunstancial, es decir, se puede reducir a una expresión preposicional tal como *en esta aula* en cambio de un estructura verbal. Para evitar esa redundancia, la omisión se ha realizado en la del japonés. Pero hay que señalar la pérdida potencial del significado provocada por la carencia del verbo. Con la expresión *you are here to learn*, la circunstancia fue verdaderamente enfocada en la versión original. Quizá es porque la autora J.K Rowling quiere enfatizar justamente el lugar donde aprenden los alumnos. Gracias al marcador de tema *wa* en japonés, el traductor la ha recuperado con éxito.

Ejemplo 10:

- a) You **are** here to learn the subtle science and exact art of potion-making.
 b) Vosotros **estáis** aquí para aprender la sutil ciencia y el arte exacto de hacer pociones.

你们	到	这里	来	为的是	学习	这门
nimen	dao	zheli	lai	weideshi	xuexi	zhemen
You	to	here	come	with the aim of	learn	this

魔药配制的	精密	科学	和	严格	工艺
moyaopeizhide	jingmi	kexue	he	yange	gongyi
of potion-making	subtle	science	and	strict	art

You **come** here with the aim of learning this subtle science and strict art of potion-making.

このクラス	て "	は	魔法薬調剤の	微妙な	科学
Konokurasu	de	wa	Mahouyakuchyouzai-no	Bimyou-na	kagaku
This class	in	Theme marker	of potion-making	subtle	science

と	厳密な	芸術	を	学ふ”
To	Genmitsu-na	geijyuutsu	Wo	manabu
and	strict	art	Object marker	to learn

It (is) **in this class** that we learn the subtle science and strict art of potion-making.

Para acabar nuestro análisis, recapitulamos que los procesos relacionales con el verbo *be* pueden ser sustituidos por los materiales puesto que los traductores intentarán ofrecer una imagen precisa y dinámica para los lectores. De acuerdo con la tipología lingüística, los cambios de procesos se calcularán menos al traducir en español que en las lenguas orientales gracias a la similitud entre inglés y español originada desde la familia indoeuropea. De hecho, al cambiar el tipo de procesos, resulta posible producir las pérdidas semánticas tales como el cambio de foco, la confusión del significado y también la sutil alternación de la personalidad de los caracteres en la novela.

6. Conclusión

Este trabajo se centra en los procesos relacionales con el verbo copulativo *be* en la comparación de los sistemas de transitividad de dos lenguas occidentales (inglés y español) y dos orientales (chino y japonés). Por lo general, sobre los procesos relacionales con el verbo *be*, los verbos españoles correspondientes *estar* y *ser* pueden quedarse problemáticos. A continuación, la confusión entre atributivos e identificativos podría llevarse a cabo en el japonés debido a la carencia de los artículos definidos e indefinidos. En el caso del chino, como una lengua analítica, se debe prestar atención a la omisión del verbo copulativo y también al orden de palabras puesto que hay restricciones a la libertad de permutar los componentes en la estructura sintáctica china.

Después de describir los problemas al traducir tales procesos relacionales del inglés al español, chino y japonés, proponemos las soluciones en las traducciones de las estructuras que contienen estos procesos. El modelo simétrico tiene como objetivo traducir las oraciones inglesas más literalmente y fielmente permaneciendo el mismo tipo de los procesos con los verbos gramáticamente correspondidos. Y el modelo asimétrico se utiliza para enfrentar las situaciones más complejas con el cambio del tipo de los procesos.

Francamente, los procesos relacionales a sí mismos contienen varios subtipos y subcategorizaciones. Este trabajo se centra solamente en el verbo copulativo *be*. Estudios en este campo podrían llevar a cabo con éxito sobre los subtipos de procesos relacionales que no hayan analizado aquí. Además, aparte de los relacionales, los demás tales como materiales y mentales se destacan también para investigar tanto el sistema de la transitividad como la traducción. De todas maneras, se suponen que son más complicados que los relacionales puesto que habría más verbos, participantes y estructuras flexibles para estudiar.

Para acabar, las líneas investigadoras futuras sobre la transitividad tipológica se pueden basar en los estudios más ampliados y detallados con la finalidad de generar más ideas las cuales no solo se centra en el campo teórico sino también en la búsqueda de estrategias para la traducción desde la perspectiva de la transitividad.

Bibliografía

- Arús Hita, J. (2007): *Hacia una especificación computacional de la transitividad en español. Estudio contrastivo con el inglés*, Madrid, Colección Digital de Tesis de la UCM: www.ucm.es/BUCM/2006.htm
- Caffarel, A., Martín J. & Matthiessen C. (2004): *Language Typology: A Functional Perspective*, Amsterdam, John Benjamins
- Carballera Cotillas, Y. & Sastre Ruano, M.A. (1991): “Usos de ser y estar: revisión de la gramática y constatación de la realidad lingüística”, en *El español como lengua extranjera, de la teoría al aula«b»: actas del tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, del 12 al 22 de octubre de 1991, 299–314
- Dressler, W. (1973): “Sprachtypologie”, en Alchous, P., Henne, H. and Wiegand, H.E. (eds.) *Lexikon der germanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer
- Halliday, M.A.K. (1994): *An Introduction to Functional Grammar (2ª Edición)*, London, Edward Arnold
- Halliday, M.A.K. & Matthiessen C. (2004): *An Introduction to Functional Grammar (3rd Edition)*, London, Arnold
- Teruya, K. (2004): “Metafunctional profile of the grammar of Japanese”, en Caffarel, A., Martín J. and Matthiessen, *Language Typology: A Functional Perspective*, Amsterdam, Benjamins
- Teruya, K. (2007): *A Systemic Functional Grammar of Japanese*, London, Continuum